

Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem* do JAHWE: Ty jesteś moim Panem, Poza Tobą nie ma dla mnie dobra.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziałem do JAHWE: Ty jesteś moim Panem, Poza Tobą nie ma dla mnie dobra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Moja dusza</i> mówi do JAHWE: Ty jesteś <i>moim</i> Panem, a moja dobroć nie przynosi ci żadnej korzyści;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Strzeż mię, o Boże! bo w tobie ufam. Rzecz, duszo moja! Panu: Tyś Pan mój, a dobroć moja nic ci nie pomoże,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekłem JAHWE: Tyś jest Bogiem moim, abowiem dóbr moich nie potrzebujesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówię Panu: Ty jesteś Panem moim; nie ma dla mnie dobra poza Tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekłem do Pana: Tyś Panem moim, Nie ma dla mnie dobra poza tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię do JAHWE: Ty jesteś moim Panem i nie mam dobra większego od Ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekłem JAHWE: Ty jesteś moim JAHWE, moje dobro pochodzi od Ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekłem do Jahwe: "Panie, Tyś moim szczęściem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від твого лиця хай вийде мій суд, мої очі хай побачать праведність.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedziałem WIEKUITEMU: Ty jesteś moim Panem, moim najwyższym dobrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekłem do JAHWE: "Tyś jest Jehowa; dobroć moja nie jest korzyścią dla ciebie,

¹⁾ Powiedziałem : Powiedziałeś MT; w takim przypadku tekst sugerowałby, że Psalmista prowadzi dialog z rozmówcą (z własną duszą? Zob. <x>230 42:6</x>;<x>230 43:5</x>).

²⁾ Lub: szczęścia, powodzenia : (1) Poza Tobą nie ma dla mnie dobra; (2) Moje dobro zaiste (opiera się) na Tobie.

³⁾ <x>230 73:25</x>